

УДК 811.111–26. 347.78.034

И. М. Дерик

**МАЛАЯ ПРОЗА А. П. ЧЕХОВА В АНГЛИЙСКОМ
ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА
«ДАМА С СОБАЧКОЙ»)**

В статье представлен анализ различных переводов рассказа А. П. Чехова «Дама с собачкой» на английский язык, предпринята попытка выделить в существующих переводах ключевые отличия, свидетельствующие о вариативности в интерпретации чеховского видения мира и конструировании переводчиками индивидуальных смыслов. Все анализируемые переводы были выполнены приблизительно в одно время английскими филологами, специализирующимися на изучении творчества А. П. Чехова с опорой на перевод К. Гарнетт, однако характеризуются существенными отличиями как в содержательном, так и в выразительном плане. При исследовании учитывались типологические особенности языка оригинала и перевода. Одним из важных выводов является тот факт, что характер и степень распространенности переводческих стратегий и способов их реализации зависит от степени погружения переводчика в культуру и мир автора оригинала.

Ключевые слова: *анализ, перевод, отличия, вариативность, интерпретация, видение мира, индивидуальный смысл, типологические особенности, переводческие стратегии.*

Основной проблемой, с которой сталкиваются современные мастера художественного перевода, является соблюдение равновесия между формой и содержанием, стилистическим своеобразием и авторским мироощущением. Одно невозможно без другого, и все же решающую роль фактора личности переводчика при выборе приоритетного начала отрицать нельзя.

Творчество А. П. Чехова давно ассоциируется не только у русскоязычных, но и у иностранных мастеров словесности с загадочной русской душой, своеобразной «исповедью» мыслящего, тонко чувствующего человека. Врач по профессии и по призванию, Антон Чехов, стал воистину безжалостным хирургом человеческих пороков и одновременно «врачевателем душ». Он блестяще продемонстриро-

вал, что можно многое выразить не только в романе, повести и эпопее, но и в «малых» литературных формах (рассказе, новелле, эссе).

Характерологические детали могут быть разными — забор, арбуз, собачка, разбитая тарелка, письмо, шрам, древесная стружка... Со страниц бессмертных рассказов А. П. Чехова и новелл его последователей на нас смотрят лица людей, как две капли воды похожих на нас самих, со всеми нашими пороками, страхами, добродетелями, маленькими победами и поражениями.

Вот она антропоцентрическая парадигма литературы в действительности — интересно, не что происходит в реальном мире, а как это преломляется во внутреннем мире людей, будь то семейная трагедия, супружеская измена, детская шалость, болезнь...

Проблематика работы определяется как выявление потенциальных трудностей передачи имплицитного содержания чеховских рассказов средствами английского языка с учетом различий в ментальных картинах мира культуры-донора и культуры-реципиента. Актуальность темы подтверждается большим количеством научных работ о переводе А. П. Чехова на английский язык. Так, источниками для написания послужили публикации о творчестве А. П. Чехова и переводах его рассказов в английской критической литературе последних лет — критические обзоры С. Л. Флеминга, М. Бейкер [5], анализы переводов К. Гарнетт, Р. Форда, Р. Певира и Л. Волохонской [6; 7; 8; 9]. Новизна данного исследования прежде всего в попытке выделить разноуровневые языковые средства манифестации чеховского идиостиля, успешность адекватного воспроизведения которых определяет качество выполненных переводов и их художественную ценность.

Английский читатель получил возможность ознакомиться с творчеством А. П. Чехова на привычном ему языке только в 20-х годах 20-го века, благодаря опубликованным в то время переводам Констанса Гарнетт. В героях А. П. Чехова странным образом материализовалось слегка идеализированное представление англичан о русском характере и «загадочной русской душе». В 1923 г. в Англии вышла первая книга о А. П. Чехове — монография Уильяма Джерхарди «Антон Чехов», которая, способствуя пониманию стиля и мировоззрения русского писателя, была и остается выдающимся вкладом в английскую чеховиану.

В 1926 году новеллы А. П. Чехова рекомендовали начинающим писателям в качестве образца. Писателя считали убедительным реалистом и противопоставляли его творчество романтическим новеллам английских классиков «*short story*» — Э. А. По и О' Генри. Визитной карточкой А. П. Чехова стала его способность видеть в малом большое, в обычном неприметном человеке масштабные свершения или чувства. Многие чеховские рассказы — это, по сути, сценки из жизни обыкновенных людей, занятых своими обыкновенными делами. Они, по-видимому, вполне соответствуют определению «куска жизни» — случайно взятые люди, занятые своими обычными делами в случайно выбранный момент. Это, своего рода, литературный кинематограф братьев Люмьер — выхваченный из темноты кадр.

Другими отличительными особенностями чеховского рассказа оставались трагизм изображаемого и ненавязчивость авторского присутствия — в них не ощущалось ни морализации, ни диктата создателя-творца — герои словно были предоставлены сами себе и жили своей обычной жизнью. В статье «Впечатления от русской литературы» А. Беннетт сравнивал А. П. Чехова с Ги де Мопассаном. Имя А. П. Чехова неизменно упоминается в английской критике в связи с психологической новеллой Кэтрин Мэнсфилд, открывшей новое направление в современной англоязычной прозе. Умение А. П. Чехова выносить на поверхность внутреннее состояние персонажа, эксплицитировать его и через яркие детали доносить до читателя привлекло к его творчеству внимание постмодернистских авторов, привнесших в литературу новую технику «потока сознания» — М. Пруста, В. Вульф, Дж. Джойса.

О чеховском реализме принято говорить в англоязычных литературных кругах в связи с творчеством мастера короткого рассказа, американского новеллиста Джона Чивера и лауреатки Нобелевской премии по литературе 2013 года, канадской писательницы Элис Манро. По мнению критиков, с А. П. Чеховым их объединяет глубокое проникновение в человеческую психологию, интуитивное понимание эмоциональной подоплеку повседневной жизни.

Мастерство переводчика, его внутреннее «языковое чутье» особенно важны при переводе беллетристики высшего качества, при воссоздании своеобразия авторского индивидуального стиля. Перед переводчиками А. П. Чехова стояла непростая задача — донести до

читателя чеховскую пронизательность в живописании персонажей и передать всю палитру стилистического своеобразия его рассказов.

Задачи данного исследования определялись главным образом его целью и были сформулированы следующим образом: определить потенциально трудные для воспроизведения психологические моменты, охарактеризовать выражающие их языковые средства и оценить адекватность их передачи в переводах различных авторов. Материалом служил чеховский рассказ «Дама с собачкой» и различные редакции его переводов, а именно: «The Lady with the Dog», «The Lady with the Pet Dog», «The Lady with the Lapdog». Объектом исследования явились равноуровневые языковые средства реализации индивидуального стиля А. П. Чехова, предметом — стратегии и способы перевода, используемые различными авторами для передачи отмеченных лингвистических особенностей на материале английского языка.

Детальный предпереводческий и переводческий лингвистический анализ проводился на базе узкой выборки, соответственно 150 языковых единиц оригинального текста и по 150 единиц в двух анализируемых переводах.

Методологический аппарат включал методы анализа, в частности критического анализа теоретических источников и лингвистического анализа равноуровневых языковых средств в исходном тексте, интерпретационный метод, методы синтеза и индукции для определения авторской идеи в исследуемом произведении, метод сопоставительного анализа для сравнения стратегий и способов переводов в различных редакциях.

Материал узкой выборки общим количеством 150 лексических единиц был структурирован следующим образом: были выделены три тематические подгруппы явлений в тексте оригинала, эксплицировавших авторскую картину мира и являвшихся своеобразными маркерами неповторимого чеховского идиостиля — характерологические детали (ключевые характеристики в описании внешности и чувств персонажей и окружающей их обстановки), слова-реалии (национально и культурно маркированная безэквивалентная лексика) и стилистические приемы (фразеологизмы, метафоры, метонимии, эпитеты, гиперболы, параллелизм, повторы, образные сравнения).

Далее были исследованы тексты переводов рассказа «Дама с собачкой» на английский язык, выполненных К. Гарнетт, Р. Фордом,

Р. Певиром и Л. Волохонской. В результате выполненного переводческого анализа было установлено, что более поздние переводы основывались на базовом переводе К. Гарнетт. Для удобства количественные данные были сведены в таблицы и представлены в процентном соотношении относительно общего объема исследования (150 лексем по каждому переводчику).

В ходе исследования была установлена вариативность в переводах в части выбора переводческих стратегий и способов их реализации. Так, было установлено, что в переводе, выполненном Р. Певиром и Л. Волохонской, реализованы стратегии компрессии и компенсации в части воспроизведения повторов, образных сравнений, метафор и эпитетов, применена стратегия форенизации при передаче исторически и культурно маркированных лексем и фразем.

В переводе Р. Форда происходит своеобразное наложение картины мира переводчика на картину мира автора, в результате чего стратегии экспликации и компенсации становятся явно доминирующими — часто используется контекстуальная замена, причем выбор осуществляется в пользу более семантически отдаленных, но стилистически выпуклых языковых единиц (напр. высокопарное «*pursuit*», «*absorb*» вместо нейтрального «дела» и разговорного «отхватывают»), применяется трансформация добавления (эмоционально насыщенное наречие «*always*» с оттенком пейоративности в значении раздражающего, повторяющегося действия, аналог «вечно»; наречие «*just*»), преобразование простых метафорических эпитетов в развернутую метафору, использование характерной для английского языка эмфатической синтаксической структуры с формальным подлежащим «*there*», функциональная замена глаголов на герундий, использование *Subjunctive Mood*, семантическая замена (напр. «арестантские роты» переводятся как «*prison*»; «шпиц» преобразуется в «*Pomeranian dog*») и описательный перевод национально маркированных единиц.

Оригинал: «Уже он мог съесть целую порцию селянки на сковородке...» [6: 497].

Перевод Р. Певира и Л. Волохонской: «*He could eat a whole portion of selyanka from the pan.*» [7:369].

Перевод Р. Форда: «*He could already eat a whole plateful of salt fish and cabbage.*» [8: 354].

Оригинал: «*Это была женщина высокая, с темными бровями, прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая. Она много читала, не писала в письмах «ъ»...*» [6: 490].

Перевод Р. Певира и Л. Волохонской: «*She was a tall woman with dark eyebrows, erect, imposing, dignified, and a thinking person, as she called herself. She read a great deal, used the new orthography...*» [7: 361].

Перевод Р. Форда: «*She was a tall, erect woman with dark eyebrows, staid and dignified, and, as she said of herself, intellectual. She read a great deal, used phonetic spelling...*» [8:347].

Оригинал: «*Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама...; за нею бежал белый шпиц.*» [6:490].

Перевод Р. Певира и Л. Волохонской: «*Sitting in a pavilion at Vernet's, he saw a young woman...; behind her ran a white spitz.*» [7:361].

Перевод Р. Форда: «*Sitting in Verney's pavilion, he saw, walking on the sea-front, a fair-haired lady...; a white Pomeranian dog was running behind her.*» [8:347].

Также был сделан вывод, что Р. Певир и Л. Волохонская отдают предпочтение абзацно-фразовому переводу, в то время как Р. Форд переводит, главным образом, поэлементно. Экспериментальный материал, представленный в статье для наглядности и подтверждения сделанных выводов, сформирован отобранными из анализируемого рассказа чеховскими характерологическими деталями и вариантами их перевода. Данные о характере переводческих стратегий и способов, а также о степени их распространенности у различных авторов сведены в Таблицы 1 и 2, где перевод Р. Форда обозначается как П1, а перевод Р. Певира и Л. Волохонской как П2. Вариативность переводов Р. Певира и Р. Форда свидетельствует о конструировании переводчиками разных индивидуальных смыслов, что еще раз подтверждает важность личности переводчика и его видения семантики и прагматики оригинального произведения.

Данное исследование имеет перспективу как в части привлечения в качестве материала новых чеховских рассказов, так и в части изучения особенностей перевода на другие языки (украинский, немецкий, французский).

Таблица 1

Характеристика стратегий перевода на английский язык рассказа А. П. Чехова «Дама с собачкой», %

Особенности оригинала	Стратегии перевода, %							
	экспликация		компрессия		доместикация		компенсация	
	П1	П2	П1	П2	П1	П2	П1	П2
характерологические детали	8 %	9 %	8 %	15 %	4 %	—	10 %	8 %
слова-реалии	9 %	14 %	4 %	14 %	6 %	—	11 %	7 %
стилистические приемы	15 %	5 %	2 %	16 %	8 %	—	18 %	12 %

Таблица 2

Характеристика способов перевода на английский язык рассказа А. П. Чехова «Дама с собачкой», %

Особенности оригинала	Способы перевода, %							
	описательный перевод		замены		перестановки		добавления	
	П1	П2	П1	П2	П1	П2	П1	П2
характерологические детали	10 %	4 %	22 %	18 %	5 %	8 %	3 %	5 %
слова-реалии	11 %	6 %	10 %	16 %	4 %	7 %	3 %	5 %
стилистические приемы	15 %	4 %	11 %	15 %	3 %	7 %	3 %	5 %

Литература

1. Бабенко К. Г., Васильев И. Е., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста / К. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. — Екатеринбург, 2000. — 496 с.
2. Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика / Р. Барт. — М., 1989. — 616 с.
3. Бахтин М. М. Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук / М. М. Бахтин. — СПб., 2000. — 337 с.
4. Сорокин Ю. Н. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. Н. Сорокин. — Тверь, 2003. — 160 с.
5. Флеминг С. Л. Страницы о Чехове в английских исследованиях по истории и теории литературы [Электронный ресурс] / С. Л. Флеминг. — Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-454-.htm>.

6. Чехов А. П. Избранные произведения / А. П. Чехов. — Ярославль: Верхне-Волжское книжное издательство, 1975. — 700 с.
7. Stories by Anton Chekhov / Translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. — New York. Toronto. London. Sydney. Auckland, 2000. — 500с.
8. The essential tales of Chekhov / Translated by Richard Ford. — London, 1999. — 500с.
9. The Lady with the Dog and other stories by Anton Tchekhov / Translated by Constance Garnett. — Pennsylvania State University, 2008–2012. — 186 p.

Дерік І. М.

**МАЛА ПРОЗА А. П. ЧЕХОВА В АНГЛІЙСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ
(НА МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАННЯ «ДАМА З СОБАЧКОЮ»)**

У статті наведено аналіз різних перекладів оповідання А. П. Чехова «Дама з собачкою» на англійську мову, здійснено спробу визначити в досліджуваних перекладах ключові відмінності, що свідчать про варіативність у інтерпретації чеховського бачення світу та конструювання перекладачами індивідуальних смислів. Усі досліджувані переклади було здійснено англійськими філологами, які спеціалізувались на вивченні творчості А. П. Чехова з опорою на переклад К. Гарнетт, однак переклади характеризуються істотними відмінностями як у змістовому, так і у виразовому плані. Під час дослідження враховувались типологічні особливості мови оригіналу та перекладу. Одним із важливих висновків є той факт, що характер і розповсюдженість перекладацьких стратегій і засобів їх реалізації залежить від глибини занурення перекладача у культуру та світ автора оригіналу.

Ключові слова: *аналіз, переклад, відмінності, варіативність, інтерпретація, бачення світу, індивідуальний смисл, типологічні особливості, перекладацькі стратегії.*

Derik I. M.

***A. P. TCHEKHOV'S SMALL PROSE IN THE ENGLISH TRANSLATIONS
(ON THE BASIS OF THE SHORT STORY «THE LADY WITH THE DOG»***

The article deals with the analysis of the different translations of A. P. Tchekhov's short story «The Lady with the Dog» into English. It's been attempted to outline the key distinctive features which make evident the variability of Tchekhov's world view interpretations, resulting in the construction of individual senses. All the translations under analysis have been performed by English philologists who specialized in studying Tchekhov's works on the ground of C. Garnett's translation. Nevertheless, the translations are distinguished by essential differentiation in content and expression planes. Typological peculiarities of the source and target languages have been taken into account in the process of investigation. One of the important conclusions drawn is that the type and occurrence of translator's strategies and means of their realization depend on the depth of the translator's penetration into the author's culture and literary world.

Key words: *analysis, translation, distinctive features, variability, interpretation, world view, individual sense, typological peculiarities, translator's strategies.*